

来自上海博物馆的珍宝

自2017年10月28日-2018年4月30日

Treasures from the Shanghai Museum at the Acropolis Museum

From 28 October 2017 to 30 April 2018

Θησαυροί από το Μουσείο της Σαγκάης στο Μουσείο της Ακρόπολης

Από τις 28 Οκτωβρίου 2017 έως τις 30 Απριλίου 2018



此次来到希腊卫城博物馆展出的两件珍贵文物，是来自遥远的上海博物馆。这场特别的展览即是两馆合作备忘录的重要内容，我们卫城博物馆也将有两件展品赴上海博物馆展出，亦是两馆多项文化交流的第一步。

This display of two masterpieces from the Shanghai Museum in the Acropolis Museum forms part of the realization of the goals of the Memorandum of Cooperation entered into by the two museums. A display of two exhibits from the Acropolis Museum will also be presented at the Shanghai Museum and both activities form the first of many steps in this cultural exchange agreement.

Η έκθεση στο Μουσείο Ακρόπολης δύο κορυφαίων έργων τέχνης από το Μουσείο Σαγκάης και η αντίστοιχη έκθεση στο Μουσείο Σαγκάης δύο αριστουργημάτων του Μουσείου Ακρόπολης, υλοποιεί μέρος των στόχων που έθεσε το Μνημόνιο Συνεργασίας που έχουν υπογράψει τα δύο Μουσεία. Οι δύο αυτές δράσεις αποτελούν το πρώτο από τα πολλά βήματα που θα γίνουν στο πλαίσιο της συμφωνίας πολιτιστικών ανταλλαγών ανάμεσα στα δύο Μουσεία.



馆长
卫城博物馆

Dimitrios Pandermalis
President Acropolis Museum

Δημήτριος Παντερμαλής
Πρόεδρος Μουσείου Ακρόπολης

始建于1952年的上海博物馆是中国古代艺术的宝库，在其馆藏的近百万件文物中，有精品近14万件，包括青铜、陶瓷、书法、绘画、玉牙器、竹木漆器、甲骨、印章、钱币、少数民族工艺等21个门类，尤以青铜、陶瓷和书画为世界一流。藏品上起新石器时代，下至20世纪初。上海博物馆的收藏多由政府拨款征集，使大量的中国艺术珍品从世界各地回归祖国。也有许多是私人藏家和博物馆友人的慷慨捐赠。

1996年10月12日，坐落于人民广场的上海博物馆新馆开门迎客，建筑总面积达39200平方米，高29.5米。圆顶方体基座象征着“天圆地方”的中国传统理念。在不久的将来，上海博物馆还将在黄浦江的东岸拥有一座崭新的分馆。

上海博物馆设有十个常设陈列展厅和三个临时展厅。每年举办的海内外珍贵文物和艺术展览丰富着上海公众的文化生活。同时，上海博物馆也将精彩的展览送往世界各地。目前，上海博物馆的年参观量超过200万人。

作为一家非营利学术机构，上海博物馆拥有一批学术研究、鉴定、考古、博物馆管理、教育、文化交流和展览设计的专业人员，力求在研究和教育领域推进社会的发展。博物馆每年出版十多种学术书籍和展览图录，设有图书馆、文物保护中心与修复实验室。

The Shanghai Museum, established in 1952, is a museum of ancient Chinese art. Among the one million artifacts in its collections, nearly 140,000 pieces are national treasures. The artifacts cover twenty-one categories of art including: bronzes, ceramics, calligraphy, paintings, jade and ivory works, bamboo and lacquer wares, oracle bones, seals, coins, and artifacts of the ethnic minorities. The Museum's bronze, ceramics, calligraphy and painting collections are among the best of their kind in the world. The collection ranges from finds from the Neolithic period through the beginning of the 20th century. Most of the artifacts were purchased with government funds and some have passed through many hands and many lands before returning to China. Other items have been graciously donated by private collectors or generous museum supporters.

On October 12th 1996, the present Museum building, located in the city center was open to the public. Measuring floor space of 39,200 square meters and 29.5 meters in height, the building has a circular top on a square base, associated with Chinese cosmology, symbolizing 'the square earth under the round sky'. In the near future, the Museum will operate a new branch in Pudong, on the other side of the Huangpu River in Shanghai.

The Museum has ten galleries for its permanent collections and three temporary exhibition spaces. Temporary exhibitions from both China and abroad are held frequently to enrich the cultural life of the city and its public. The Museum has presented its masterpieces and treasures in

many countries across the world and every year welcomes more than 2 million visitors through its doors in Shanghai.

As a non-profit institution, the Shanghai Museum serves the development of society by focusing on its collections, research and education. Museum staff includes specialists in research, authentication, archaeology, museum management, education, cultural exchange and exhibitions. More than ten academic books and exhibition catalogues are published annually by the Museum. The Museum also hosts a library and a scientific conservation center composed of restoration workshops.

Το Μουσείο της Σαγκάης ιδρύθηκε το 1952 για να στεγάσει έργα της αρχαίας Κινεζικής τέχνης. Εκατόν σαράντα χιλιάδες αντικείμενα, από το ένα εκατομμύριο έργα τέχνης που απαρτίζουν τις συλλογές του, έχουν χαρακτηριστεί εθνικοί θησαυροί. Οι συλλογές του Μουσείου καλύπτουν είκοσι μία κατηγορίες εκθεμάτων, όπως χάλκινα κεραμικά και καλλιγραφικά έργα, πίνακες ζωγραφικής, έργα από νεφρίτη και ελεφαντόδοντο, σκεύη από μπαμπού και λακαρισμένο ξύλο, μαντικά οστά, σφραγίδες, νομίσματα και τέχνηρα των εθνικών μειονοτήτων. Οι συλλογές των χάλκινων, της κεραμικής, της καλλιγραφίας και της ζωγραφικής είναι από τις καλύτερες στον κόσμο. Οι συλλογές του Μουσείου Σαγκάης καλύπτουν ένα ευρύ χρονικό φάσμα, από την Νεολιθική περίοδο έως τις αρχές του 20ου αιώνα. Τα περισσότερα εκθέματα έχουν αγοραστεί με κυβερνητική χρηματοδότηση, ορισμένα μάλιστα έχουν περάσει από πολλά χέρια και πολλούς τόπους πριν επιστρέψουν στην Κίνα. Άλλα πάλι αποτελούν ευγενική προσφορά ιδιωτών συλλεκτών ή γενναιοδωρών χορηγών.

Το σημερινό κτήριο του Μουσείου, χωροθετημένο στο κέντρο της πόλης, εγκαινιάστηκε στις 12 Οκτωβρίου του 1996. Καλύπτει επιφάνεια 39.200 τετραγωνικών μέτρων και το ύψος του φτάνει 29,5 μέτρα. Η μορφή του, αποτελούμενη από μια κυκλική επίστεψη πάνω σε τετράγωνη βάση, σχετίζεται με την Κινεζική κοσμολογία και συμβολίζει «την τετράγωνη Γη κάτω από τον καμπύλο ουρανό». Στο άμεσο μέλλον το Μουσείο της Σαγκάης θα αποκτήσει έναν νέο κλάδο στην συνοικία Pudong, στην άλλη όχθη του ποταμού Huangpu. Το Μουσείο διαθέτει δέκα αίθουσες για την μόνιμη συλλογή του και τρεις για τις περιοδικές εκθέσεις του. Οι συχνές περιοδικές

εκθέσεις από την Κίνα και το εξωτερικό, εμπλουτίζουν την πολιτιστική ζωή της πόλης και των κατοίκων της. Αριστουργήματα και θησαυροί του Μουσείου έχουν παρουσιαστεί σε πολλές χώρες σε όλο τον κόσμο ενώ το ίδιο το Μουσείο υποδέχεται κάθε χρόνο περισσότερους από δύο εκατομμύρια επισκέπτες.

Ως μη κερδοσκοπικός οργανισμός το Μουσείο Σαγκάης υπηρετεί την ανάπτυξη της κοινωνίας μέσω των συλλογών του αλλά και μέσω της ερευνητικής και εκπαιδευτικής του δραστηριότητας. Το Μουσείο στελεκώνεται από ειδικούς στον τομέα της έρευνας, της πιστοποίησης γνησιότητας αρχαίων έργων, της αρχαιολογίας, της διαχείρισης μουσείων, της εκπαίδευσης, των πολιτιστικών ανταλλαγών και των εκθέσεων. Κάθε χρόνο εκδίδει πάνω από δέκα ακαδημαϊκά βιβλία και καταλόγους εκθέσεων ενώ διαθέτει βιβλιοθήκη και μεγάλο επιστημονικό κέντρο συντήρησης με εργαστήρια αποκατάστασης έργων τέχνης.

正如您眼前这件精巧的子仲姜盘，青铜器堪称中国古代艺术的巅峰。中国古代青铜器的铸造、纹饰、铭文，在世界各国的古代文明中都称得上独一无二。

中国的青铜时代始于公元前21世纪，至东周末年（771–221 BC），整整延续了1800余年。早期青铜器与宗教、政治仪式密切相关，除了武器之外，多是为祭祀等仪式所制作的礼器。不同身份的贵族，拥有与他们地位相称的青铜器，其形制充满特色。国君、王侯与贵族作为青铜器的拥有者，常常将家族或个人的重要事件以铭文方式记录在器物上，成为宝贵的史料。

在漫长的青铜时代，青铜器的外形、纹饰和铭文因统治者和地域的不同而变化。在夏代晚期（公元前18到16世纪），青铜礼器初具规模，并出现了饕餮纹饰。

商代早期和中期（公元前16至13世纪），以酒器为主的礼器体制愈加重要，分铸技术的应用已相当娴熟。这一时期的青铜器在黄河、长江的中游地区多有发现。

商代晚期至西周早期（公元前13至11世纪）的青铜艺术辉煌灿烂。周初礼器中，食器变得更为重要。商代晚期的青铜器上最早出现了铭文。

西周中晚期（公元前11至7世纪上半叶），食器在礼器中逐渐占据主流之位。新的器类出现，刻有长篇铭文的重器不断出现。

青铜艺术在春秋中期至战国（公元前7世纪下半叶至公元前221年）再次出现高潮。群雄争霸天下，使得青铜器的地域特征愈加鲜明。失蜡法和印模块范拼合法产生，镶嵌工艺绚丽工巧。

上海博物馆的青铜器收藏在海内外堪称一流。馆藏的7000多件青铜器不仅精美绝伦，更涵盖了青铜时代的各个地域与时代，完整体现了中国古代青铜艺术的发展。其中就包括子仲姜盘，这件举世无双的国宝级青铜水器。

As seen on this bronze, Pan of Zi Zhong Jiang vessel, bronze work is among the most outstanding of the ancient arts of China. The casting, decoration and inscriptions are exceptional, unrivalled by bronzes from any other ancient civilization.

The Chinese Bronze Age started on the 21st century BC and lasted for 1800 years to the late Zhou Dynasty (771–221 BC). Early bronzes were intimately linked with the religious and political structures of their time as, and aside from weapons, they were designed and made for sacrificial and other ritual ceremonies.

Different forms and quantities of the bronzes were allowed for use by different ranks of the nobility, and their designs are strong and distinctive. The kings, princes and nobles for whom the bronzes were made often had accounts of family and personal events inscribed on them, thereby ensuring the preservation of important historical information.

Over the course of the Bronze Age, the forms, decorations and inscriptions varied under different rulers, in different locations. In the late Xia dynasty (18th–16th century BC), the ritual bronzes began to show decided character and presented the animal-mask motif (in Chinese 'taotie'). During the early and middle Shang dynasty (16th–13th century BC), the bronze wine vessels became important and an ingenious technique was developed for casting a complicated shape using a sequence of separate casts. Many bronzes dating from this time have been unearthed along the middle reaches of the Yellow and Yangtze rivers.

The late Shang and early Western Zhou dynasties (13th–11th century BC) witnessed the zenith of Chinese bronze casting. The early Western Zhou people gradually developed ceremonies in which bronze food containers played an important role. Inscriptions first appeared on late Shang bronzes.

During the middle and late Western Zhou dynasty (10th–early 7th century BC), these food vessels increasingly dominated in the ritual ceremonies. New bronze shapes emerged and long inscriptions were cast on some major vessels. The Chinese bronze tradition enjoyed a second flowering from the middle Spring and Autumn period to the Warring States period (late 7th century – 221 BC). As the bronze industries in the feudal states matured, regional styles with unique characteristics arose. The lost-wax technique and the use of impressed moulds enabled artisans to obtain rich relief decoration of unsurpassed delicacy and intricacy.

The Shanghai Museum has one of the richest collections of ancient Chinese bronzes in the world. Comprising of 7000 pieces of the highest quality covering all forms and periods, the museum's collection offers a comprehensive view of ancient bronze history. It also includes many national treasures such as this water vessel, Pan of Zi Zhong Jiang.

Όπως γίνεται φανερό και από τη λεκάνη της Zi Zhong Jiang, η χαλκοτεχνία συγκαταλέγεται στις πιο σημαντικές τέχνες της αρχαίας Κίνας. Η χύτευση, η διακόσμηση και οι επιγραφές των χάλκινων έργων είναι अपαράμιλλες στο είδος τους.

Η Κινεζική Εποχή του Χαλκού ξεκινά τον 21ο αιώνα π.Χ. και διαρκεί 1800 χρόνια, δηλαδή μέχρι το τέλος της δυναστείας των Zhou (Τσούου, 771–221 π.Χ.). Τα πρώτα χάλκινα αντικείμενα είναι στενά συνδεδεμένα με τις θρησκευτικές και πολιτικές δομές της εποχής τους και, με μόνη εξαίρεση τα όπλα, χρησιμοποιούνται σε θυσίες και άλλες τελετουργικές πρακτικές.

Στην αριστοκρατική ιεραρχία δίνεται η δυνατότητα να χρησιμοποιεί διαφορετικά σχήματα και διαφορετικό αριθμό χάλκινων αντικειμένων, με απολύτως διακριτή διακόσμηση. Κατασκευάζονται για βασιλείς, πρίγκιπες και ευγενείς, οι οποίοι συχνά καταγράφουν πάνω τους οικογενειακά ή προσωπικά γεγονότα, διασφαλίζοντας έτσι τη διάσωση σημαντικών ιστορικών πληροφοριών.

Στη διάρκεια της Εποχής του Χαλκού τα σχήματα, η διακόσμηση και οι επιγραφές διαφοροποιούνται ανάλογα με τον ηγεμόνα και την περιοχή. Στο τέλος της δυναστείας των Xia (Χσιά, 18ος – 16ος αι. π.Χ.), τα χάλκινα τελετουργικά σκεύη αρχίζουν να απεικονίζουν ζωόμορφα προσωπεία (στα κινέζικα 'taotie') και να αποκτούν ταυτότητα. Στην αρχή και στα μέσα της δυναστείας των Shang (Σανγκ, 16ος – 13ος αι. π.Χ.), οπότε τα χάλκινα σκεύη κρασιού γίνονται ιδιαίτερα σημαντικά, αναπτύσσεται μια ευρηματική τεχνική για την χύτευση πολύπλοκων σχημάτων, με τη χρήση ξεχωριστών μπτρώων. Στο τέλος της δυναστείας των Shang και στην αρχή της δυναστείας των Δυτικών Zhou (Τσούου, 13ος – 11ος αιώνας π.Χ.) η τέχνη χύτευσης

χάλκινων αντικειμένων φτάνει στο αποκορύφωμά της. Στην αρχή της δυναστείας των Δυτικών Zhou υιοθετούνται ιεροτελεστίες, στις οποίες τα χάλκινα σκεύη φαγητού παίζουν σημαντικό ρόλο. Τα πρώτα ενεπίγραφα σκεύη εμφανίζονται στο τέλος της δυναστείας των Shang.

Κατά τη μέση και ύστερη δυναστεία των Δυτικών Zhou (10ος – πρώιμος 7ος αιώνας π.Χ.) τα σκεύη αυτού του είδους κυριαρχούν όλο και περισσότερο στις τελετουργικές πρακτικές. Την εποχή αυτή εμφανίζονται νέα σχήματα και σε ορισμένα μεγάλα αγγεία αποτυπώνονται μακροσκελείς επιγραφές. Μια δεύτερη περίοδος άνθισης γνωρίζει η Κινεζική χαλκοτεχνία από τη μέση εποχή της Άνοιξης και του Φθινοπώρου έως την περίοδο των Εμπόλεμων βασιλείων (τέλη 7ου αι. έως 221 π.Χ.). Με την ανάπτυξη της βιομηχανικής παραγωγής στα φεουδαρχικά κράτη εμφανίζονται τοπικοί ρυθμοί με μοναδικά χαρακτηριστικά. Η τεχνική του χαμένου κεριού και η χρήση μπτρώων με εμπίεστα σχέδια επιτρέπει στους καλλιτέχνες τη δημιουργία πλούσιας ανάγλυφης διακόσμησης, αξεπέραστης λεπτότητας και πολυπλοκότητας.

Το Μουσείο της Σαγκάιν διαθέτει μια από τις πλουσιότερες στον κόσμο συλλογές αρχαίων Κινέζικων χάλκινων αντικειμένων. Περιλαμβάνει 7.000 έργα εξαιρετικής ποιότητας, που καλύπτουν όλα τα σχήματα και τις περιόδους και προσφέρουν μια ολοκληρωμένη εικόνα της αρχαίας χαλκοτεχνίας. Ανάμεσα σε αυτά βρίσκονται αρκετοί εθνικοί θησαυροί, όπως η λεκάνη "pan" της Zi Zhong Jiang.

μικρό άξονα, προσαρμοσμένο στο κάτω μέρος του σώματός τους και στερεωμένο στον πυθμένα του αγγείου. Αυτή η καινοτόμα διακόσμηση, μοναδική στα χάλκινα σκεύη της εποχής, καθιστά τη λεκάνη του Μουσείου Σαγκάης ένα πραγματικά σπάνιο αριστούργημα της Κινεζικής χαλκοτεχνίας.

Στη βάση του αγγείου αναπτύσσεται επιγραφή τριάντα δύο χαρακτήρων τοποθετημένων σε έξι στίχους. Η επιγραφή αναφέρει ότι αυτή η εξαιρετική λεκάνη παραγγέλθηκε από έναν αξιωματούχο της επαρχίας Jin ως δώρο για τη γυναίκα του Zi Zhong Jiang, με την ευχή της μακροβιότητας.

Οι χάλκινες επιγραφές, γνωστές και ως «μετάλλινες επιγραφές» εμφανίζονται κατά τη διάρκεια της περιόδου Shang - Zhou (Σανγκ-Τσόου), του 16ου - 3ου αιώνα π.Χ. Αποτελούν ένα από τα πρωιμότερα δείγματα γραπτής Κινεζικής γλώσσας σε ώριμο σύστημα. Οι επιγραφές στα χάλκινα σκεύη καταγράφουν σπουδαία γεγονότα των βασιλικών οικογενειών και των ευγενών, όπως ιεροτελεστίες, μάχες, βραβεία, ανακηρύξεις και όρκους συμμαχίας. Για τον λόγο αυτό συνιστούν σημαντικό φορέα της Κινεζικής ιστορίας και πολύτιμη πηγή για τη μελέτη του πρώιμου Κινεζικού πολιτισμού.

Χρονολόγηση: 770 – ύστερος 7ος αι. π.Χ. (πρώιμη Περίοδος της Άνοιξης και του Φθινοπώρου)
Υλικό: Χαλκός
Διαστάσεις: Ύψος 18 εκ., διάμετρος 45 εκ., βάρος 12,4 χγρ.
Δωρεά του Sunny Yip στο Μουσείο της Σαγκάης

Στην περίοδο των Σανγκ και Τσόου, η λεκάνη τύπου pan είναι ένα αγγείο νερού για το πλύσιμο των χεριών πριν από τις ιεροτελεστίες και τα συμπόσια.

Είναι ένα πλατύ και ρηχό σκεύος με προεξέχον χείλος ορθογώνιας διατομής και τρία σπηρίγματα σε μορφή ποδιών τίγρης, προσαρμοσμένα κάτω από τη δακτυλιόσχημη βάση του. Στις κατακόρυφες λαβές, που υψώνονται πάνω από το χείλος, παρεμβάλλονται δύο αντικριστοί δράκοι, με τα κεφάλια τους μόλις να ξεπροβάλλουν πάνω από το χείλος. Οι κερασφόροι δράκοι δαγκώνουν με το στόμα τους το χείλος δίνοντας την εντύπωση ότι κοιτάζουν το νερό που υπήρχε μέσα σε αυτό.

Η εξωτερική επιφάνεια της λεκάνης διακοσμείται με σχηματοποιημένα ζωόμορφα μοτίβα, οι λαβές με διπλούς δακτυλίους και η βάση με φολιδωτά κοσμήματα. Η εσωτερική διακόσμηση είναι μοναδική. Γύρω από το ειδώλιο ενός υδρόβιου πουλιού αναπτύσσονται τέσσερις ομόκεντροι κύκλοι από ολόγλυφες και ανάγλυφες μορφές. Ο πρώτος κύκλος σχηματίζεται από δύο ανάγλυφους βάτραχους που εναλλάσσονται με κελώνες, ο δεύτερος από τέσσερα ειδώλια ψαριών, ο τρίτος από ειδώλια υδρόβιων πουλιών που εναλλάσσονται με ανάγλυφες κελώνες και βάτραχους και ο τελευταίος από δύο ειδώλια βατράχων και επτά ανάγλυφα αποδοσμένα ψάρια. Το πιο ενδιαφέρον στοιχείο είναι ότι όλα τα ειδώλια μπορούν να περιστραφούν ελεύθερα γύρω από

The inscription on one side of the bottom of the basin is of thirty-two characters in six lines, which states that this large-size and good quality basin was made as a gift of an official of the Jin State for his wife Zi Zhong Jiang with the wish of longevity.

Bronze inscriptions called “metal inscriptions” emerged during the Shang-Zhou period of the 16th – 3rd century B.C. These are one of the earliest written Chinese languages with a mature system. Inscriptions on bronze wares generally record important events of the royal families and nobilities, such as ritual ceremonies, battles, awards, investitures, and oaths of alliance. Therefore, bronze inscriptions are an important carrier of Chinese history, and also valuable materials for the study of early Chinese civilization.

Period: Early Spring and Autumn period (770–476 BC)
Date: 770 – late half 7th century BC
Height 18 cm, Diameter 45 cm, Weight 12.4 kg
Donated to the Shanghai Museum by Mr. Sunny Yip

In the Shang and Zhou period, the pan is a kind of water vessel used to hold water for washing of the hands before ritual ceremonies and banquets.

This broad water vessel has a shallow belly with a protruding rim of an orthogonal edge. Three tiger-shaped legs under the ring base support the whole body. Two handles tower above the body, while two horned dragons cling to opposing sides with their heads just above the rim. It seems the dragons, with their mouths biting the edge are watching the water inside the vessel.

The outside of the vessel is decorated with zoomorphic patterns, the upturned handles with double ring patterns and the ring base with a scale-like design. The decoration on the interior is unique. It has a three-dimensional water bird standing in the center, and from center to edge, a circle of two high-relief frogs and turtles, a circle of four three-dimensional fish, a circle of three-dimensional water birds alternating with high-relief turtles and frogs, and a circle of three-dimensional frogs with seven high-relief fish.

The most interesting thing is that all these miniatures can revolve freely on an axis fixed under each miniature to the bottom of the basin. This innovative decoration is unique among bronzes of the period. Therefore, this Pan basin from the Shanghai Museum is truly a rare masterpiece of Chinese bronzes.

春秋早期
高18厘米, 口径45厘米, 重12.4 千克
叶肇夫先生捐赠

盘是盥器, 商周时期在祭祀和宴飨时要举行净手之礼, 需浇水于手, 盘用于承接弃水。

这件盘方唇、折沿、浅腹, 底接圈足, 下附三卷尾虎支足。双附耳, 附耳高出盘沿甚多; 与附耳呈对角的位置另有双兽形鬃, 曲角圆眼、四肢攀附器腹, 口衔盘沿, 作探水状。盘壁周饰中目突出的变形兽纹, 附耳外侧装饰垂环纹, 内侧为素面; 圈足饰垂鳞纹。盘中央立有一圆雕水鸟, 依次向外同心圆周列, 第一圈为浮雕的两蛙、两龟, 第二圈为四条立体的鱼, 第三圈为立体的4只水鸟间饰龟与蛙, 第四圈为立体的三蛙与七只浮雕的鱼。最为奇特的是不论何种立体动物, 都能在原处360度灵巧的转动, 这是盘上铸有垂直的轴, 上端卡在了动物体内, 因此, 既能转动, 又抽不出来。此种艺术表现手法前所未见, 在青铜器制作技术上堪称一绝, 因此, 这件青铜盘是极其罕见的珍品。

盘内壁铸有铭文三十二字, 内容记载大师为其夫人子仲姜作此盘, 盘既大且好, 用来祈求长寿。青铜器上的文字称为金文, 又称铭文。金文主要见于公元前16–前3世纪商周时期, 是中国目前所见最早的有系统的成熟文字之一。金文的内容主要记录了王室、贵族的各种祭典、征伐、赏赐、授职、盟誓等, 是中国历史的重要载体, 也是研究中国早期文明的重要史料。



中国绘画在千余年的演化过程中逐渐产生出立轴与手卷两种形制。手卷从北宋宣和年间发展成熟至今，已传承了上千年之久。对于文人来说，手卷便于携带，更易在书案上展玩欣赏，画面题材也没有限制。

从北宋宣和年间发展成熟至今，已传承了上千年之久。手卷正面从右至左分别由天杆、隔水、引首、画心、拖尾、轴心六个主要部分组成。

引首主要由名家书写画名，画心为画作主题，拖尾则是用来留予友人倡和或后人题咏而预留，随着画作递藏年代的增加，个别名作的拖尾会随着后世题跋的增多而在装裱时逐渐加长。在引首、画心、拖尾之间的部分被称为隔水，多由轻薄的丝织品制成。

手卷的反面，主要有题签、包首、复背三部分。包首多选用较厚的丝织品，当手卷卷起时，它包裹在外侧起到保护作用。题签贴裱在包首外侧紧贴天杆处，用来书写书画作品的作者和名称。复背主要由宣纸制成，经过用蜡研光处理，最大限度减少手卷在收展时所产生的摩擦。

With over a thousand years of evolution, Chinese paintings have gradually come into two major forms, the hanging scroll and the hand scroll. The hand scroll developed and matured in the Xuan-heraign Period (1119–1125 AD) of the Song Dynasty and has been carried on ever since. Some literati in ancient China favored it for it did not limit the subjects to be painted, and was easy to carry and show to friends, enabling viewing of the painting together on a table.

Read from right to left, a hand scroll painting consists mainly of six parts: side rod (for buttoning up the hand-scroll), vertical blank strips, frontispiece, the artwork itself, the colophon and the roller.

The frontispiece, in front of the main artwork, is usually the title of the artwork written by a well-known artist.

The colophon includes various laudatory inscriptions of friends or commentaries of later generations. Some eminent hand scrolls grow longer gradually as new colophons were added over time.

Vertical blank strips usually made of thin silk, literally meaning separating the water in Chinese, are the divisions between frontispiece and artwork, and artwork and colophon.

The rear side of the hand scroll can be divided into three parts: title label, covering silk at the start and protective backing. The covering silk at the start usually uses thick silk to protect the hand scroll while it is rolled-up. The title label is mounted on the covering silk close to the side rod, showing the title of the artwork and the artist. The protective backing was usually

made of Chinese rice-paper. The backing was polished and smoothed with wax so as to minimize the friction between the two sides of hand scroll while rolling and unrolling.

Στη χιλιόχρονη εξελικτική της πορεία η Κινεζική ζωγραφική κατασταλάζει σταδιακά σε δύο κύρια είδη, την εικονογραφία σε αναρτώμενους και σε οριζόντιους κυλίνδρους. Η ζωγραφική σε οριζόντιους κυλίνδρους αναπτύσσεται και ωριμάζει κατά την περίοδο Xuan-heraign (1119–1125 μ.Χ.) της δυναστείας Song (Σονγκ) και επιβιώνει μέχρι σήμερα. Ορισμένοι λόγιοι στην αρχαία Κίνα προτιμούν τους οριζόντιους κυλίνδρους γιατί δεν θέτουν περιορισμούς στη ζωγραφική σύνθεση, μεταφέρονται εύκολα, μπορούν να απλωθούν πάνω σε ένα τραπέζι και να παρουσιαστούν σε φίλους.

Οι οριζόντιοι κύλινδροι ξετυλίγονται από τα δεξιά προς τα αριστερά και απαρτίζονται από έξι μέρη: την πλαϊνή ράβδο (για το δέσιμο του κυλίνδρου όταν μαζευτεί), τα κάθετα διαχωριστικά, το εξώφυλλο, την κυρίως ζωγραφιά, τον κολοφώνα και τον κύλινδρο στον οποίο τυλίγεται το χαρτί.

Το εξώφυλλο που προηγείται της ζωγραφιάς φέρει συνήθως τον τίτλο του έργου γραμμένο καλλιγραφικά από κάποιον γνωστό καλλιτέχνη. Ο κολοφώνας περιέχει επαινετικές αφιερώσεις φίλων ή σχόλια επόμενων γενεών. Ορισμένοι αξιοσημείωτοι πάπυροι επιμηκύνθηκαν σταδιακά καθώς, με την πάροδο του χρόνου, προστέθηκαν σε αυτούς καινούριοι κολοφώνες.

Τα κάθετα διαχωριστικά κατασκευάζονται ως επί το πλείστον από μετάξι και η ονομασία τους στα κινεζικά σημαίνει κυριολεκτικά «χωρίζοντας το νερό». Οι κενές αυτές λωρίδες τοποθετούνται πριν και μετά το κυρίως έργο διαχωρίζοντας το από το εξώφυλλο και τον κολοφώνα.

Το πίσω μέρος του κυλίνδρου χωρίζεται σε τρία μέρη: την ετικέτα, το κάλυμμα από μετάξι στην αρχή και το προστατευτικό μέρος στο τέλος.

Το κάλυμμα είναι ένα κομμάτι αδρού μεταξιού που «ντύνει» το δεξί πίσω μέρος του χαρτιού και το προστατεύει όταν ο κύλινδρος είναι κλειστός. Πάνω του τοποθετείται η ετικέτα με τον τίτλο του έργου. Με τον τρόπο αυτό ο τίτλος της ζωγραφιάς, αλλά και το όνομα του καλλιτέχνη είναι ορατά ακόμα και όταν το έργο είναι τυλιγμένο. Τέλος, το προστατευτικό πίσω μέρος του κυλίνδρου είναι κατασκευασμένο από κινεζικό ρυζόχαρτο, το οποίο δέχεται επεξεργασία με κεριά καθώς και λείανση, που μειώνει την τριβή κατά το άνοιγμα και κλείσιμο του κυλίνδρου.

纸本设色
纵23.7厘米 横242.5厘米

吴宏 (1615–1680), 字远
度, 号竹史, 江苏溧水人, 居
南京。自幼喜画, 擅画山水,
为清初金陵八家之一。

明代中期的吴门画派, 代表
了当时的最高成就, 其后, 以
文徵明为代表的“文派”先后引
领了画坛六十余年。然而, 至
明末, 画坛出现了陈陈相因的
习气, 缺乏创造力, 为时人诟
病。

可喜的是, 至清初, 出现
了以龚贤为首的活动于南京地
区的八位画家, 史称“金陵八
家”。他们的画风, 汲取吴门画
派末期严重脱离自然与生活的
教训, 深入山川, 感受生活,
尤其是受到了南京一带气候湿
度大、云气多的地理环境的启
发, 喜用墨色渲染, 并取法宋
人丘壑, 画面有真实的意境,
于清初画坛, 呈现了一番新气
象, 具有积极意义。

八家之一的吴宏, 便是其间
的代表。一如是图, 描绘深山
巨壑、层峦耸峻之中, 亭台楼
阁掩映, 栈桥舟船蜿蜒曲折,
行人若隐若现, 并洋溢出一派
宁静祥和的气象, 如入世外桃
源, 令人向往。画法上, 充分
体现了画家追溯宋人“可望、可
行、可居”如入真山真水的审美
追求, 结构精谨, 画法细腻,
也印证了吴宏曾经北游黄河、
体验大自然山川并受到启发,
笔墨画风为之一变的艺术经
历。

Artist: Wu Hong
Hand scroll
Ink and color on paper
17th century (Qing Dynasty)
23.7*242.5cm

Wu Hong (1615–1680), a native
of Lishui living in Nanjing, is also
known as Yuandu Zhushi by his
zi (designated name) and his hao
(literary name) Zhushi. Being
skillful in landscape painting
which he started to practice in his
childhood, he is known as one of
the “Eight Masters of the Jinling
(the ancient name for Nanjing)
Painting School” in the Early Qing
Dynasty.

In the middle of the Ming Dy-
nasty Chinese painting was domi-
nated by the Wu School headed
by Wen Zhengming, who exerted
a 60-year-long influence on later
Chinese painting. However, this
conventional style was criticized
for its lack of innovation by the
end of the Ming Dynasty.

Fortunately, the “Eight Mas-
ters of Jinling Painting School”
led by Gong Xian brought
some new features to Chinese
painting, bringing it closer to na-
ture and real life. Wu Hong, a re-
presentative figure of this School
that lived in Nanjing, painted the
moist and cloudy landscape of the
area with ink, rendering it in the
style of the Song (960–1279)
landscape painting. Thus a signif-
icant new painting style emerged
in the early Qing dynasty.

This scroll depicts a peaceful
land of mountains and rivers with
cottages, pavilions, bridges, boats
and human figures in the midst,
as an ideal world or paradise
called shi-wai-tao-yuan in Chi-
nese. Looking at the meticulous
structure and fine brushwork of
the painting, we can see that the

artist Wu Hong was adhering to
the Song aesthetic standard for a
realistic landscape painting which
can be viewed, as well as traveled
and lived. His painting style
changed after being inspired by
the scenery of the great nature on
his trip along the Yellow River of
northern China.

Τίτλος έργου: Ταξιδεύοντας κατά
μήκος του Διάφανου Ποταμού
Καλλιτέχνης: Wu Hong
Τεχνική: Μελάνι και χρώμα σε χαρτί
Χρονολόγηση: 17ος αιώνας (Δυνα-
στεία των Τσινγκ)
Διαστάσεις: 242,5 X 23,7 εκ.

Ο Wu Hong (1615–1680) γεννήθη-
κε στην επαρχία Lishui (Γιανγκσού)
και έζησε στην πρωτεύουσά της
Nanjing (Ναντσίνγκ). Είναι γνωστός
και ως Yuandu Zhushi από το zi του
(το όνομα που του αποδόθηκε) και το
hao του (το λογοτεχνικό του όνομα).
Ήταν χαρισματικός στην τοπιογρα-
φία, στην οποία είχε αρχίσει να
ασκείται από την παιδική του ηλικία,
και είναι γνωστός ως ένας από
τους «Οχτώ Δασκάλους της Σχολής
Ζωγραφικής της Jinling (το αρχαίο
όνομα της Nanjing)», στην πρώιμη
δυναστεία των Qing (Τσινγκ).

Στα μέσα της δυναστείας των
Ming (Μινγκ) στην Κινεζική ζωγρα-
φική κυριαρχεί η σχολή του Wu, την
οποία διευθύνει ο Wen Zhengming,
καλλιτέχνης που ασκεί εξηκονταετή
επίδραση στην μετέπειτα Κινεζική
ζωγραφική. Προς το τέλος ωστόσο
της δυναστείας των Ming το συμβα-
τικό ύφος της σχολής επικρίνεται για
έλλειψη καινοτομίας.

Ευτυχώς, οι «Οχτώ Δάσκαλοι της
Σχολής Ζωγραφικής της Ναντσίνγκ»,
με επικεφαλής τον Gong Xian,
εισάγουν νέα στοιχεία στην Κινεζική
ζωγραφική, φέρνοντάς την πιο κοντά
στη φύση και την πραγματική ζωή.
Ο Wu Hong, από τους κυριότερους
εκπροσώπους της Σχολής, ζωγραφί-
ζει το υγρό και συννεφιασμένο τοπίο
της περιοχής με μελάνι, στο ύφος της
τοπιογραφίας της δυναστείας των
Song (Σονγκ, 960–1279). Έτσι, ένα
σημαντικό καλλιτεχνικό ρεύμα δια-
μορφώνεται στα χρόνια της πρώιμης
δυναστείας των Qing (Τσινγκ).
Ο κύλινδρος που παρουσιάζεται εδώ
απεικονίζει ένα ειρηνικό τοπίο με

βουνά, ποτάμια, αγροικίες, περίπτε-
ρα, γέφυρες, βάρκες και ανθρώπινες
μορφές ανάμεσά τους, περιγράφο-
ντας έναν κόσμο ιδεατό ή έναν πα-
ράδεισο, που στα κινεζικά ονομάζεται
shi-wai-tao-yuan. Παρατηρώντας
τη λεπτότητα και την ακρίβεια της
πινελιάς του καλλιτέχνη, αντιλαμβα-
νόμαστε την προσήλωσή του στην
αισθητική της δυναστείας των Song,
στην οποία κυριαρχεί η ρεαλιστική
απόδοση του τοπίου, το οποίο μπορεί
κανείς να δει, να περιπλανηθεί σε
αυτό και να το βιώσει. Ο Wu Hong
αλλάζει το ύφος της ζωγραφικής του
μετά το ταξίδι που πραγματοποιεί
κατά μήκος του Κίτρινου Ποταμού
της βόρειας Κίνας, όπου το εξαι-
ρητικό φυσικό τοπίο γίνεται πηγή
έμπνευσης για αυτόν.





金陵其速度為金陵八
家之一用筆刻削風格與
樊榭相彷彿此卷均
畫深厚傲然仇十洲風波
蓋其未項本京體時抄款
也丁酉冬夜謝都題

原文

上海博物馆
中国古代青铜器介绍
上海博物馆提供

子仲姜盘
韦心滢馆员
上海博物馆青铜研究部

手卷介绍
魏巍助理馆员
上海博物馆书画研究部

清江行旅图
凌利中研究馆员
上海博物馆书画研究部

翻译和编辑

中翻英
周序文助理馆员
上海博物馆文化交流办公室

英翻中
吴悠馆员
上海博物馆文
英翻希
Lydia-Antonia Trakatellis
考古学家
卫城博物馆

中英文译审
周燕群研究馆员
上海博物馆文化交流办公室

希腊译审
Stamatia Eleftheratou
常设展览部主任
卫城博物馆

雅典方面协调
Niki Dollis
馆长办公室主任
卫城博物馆

中方协调
周燕群
上海博物馆文化交流办公室研究馆员

摄影
张旭东
上海博物馆摄影师

设计
G设计

Original Texts

*Shanghai Museum
Introduction to Ancient Chinese Bronzes
Provided by the Shanghai Museum*

*Pan of Zi Zhong Jiang
Wei Xinying, Assistant Curator
Bronze Research Department, Shanghai
Museum*

*Hand scroll introduction
Wei Wei, Assistant
Painting and Calligraphy Research
Department, Shanghai Museum*

*Hand Scroll of the Qing Dynasty
Ling Lizhong, Curator
Painting and Calligraphy Research
Department, Shanghai Museum*

Translations and Editorial

*Chinese to English
Zhou Xuwen, Assistant
Cultural Exchange Office,
Shanghai Museum*

*English to Chinese
Wu You, Assistant Curator
Cultural Exchange Office,
Shanghai Museum*

*English to Greek
Lydia-Antonia Trakatellis
Archaeologist
Acropolis Museum*

*Chinese and English proof reading
Zhou Yanqun, Curator
Cultural Exchange Office,
Shanghai Museum*

*Greek Proof reading
Stamatia Eleftheratou
Head, Permanent Exhibitions
Department
Acropolis Museum*

*Coordination in Athens
Niki Dollis
Director, President's Office
Acropolis Museum*

*Coordination in China
Zhou Yanqun
Curator, Cultural Exchange Office
Shanghai Museum*

*Photos
Zhang Xudong,
Photographer
of Shanghai Museum*

*Catalogue Design
G Design Studio*

Πρωτότυπα κείμενα

*Το Μουσείο Σαγκάης
Εισαγωγή στα Αρχαία Κινεζικά Χάλκινα
Έργα Τέχνης
Συνεισφορά του Μουσείου της Σαγκάης*

*Η λεκάνη της Zi Zhong Jiang
Wei Xinying, Βοηθός Επιμελητής
Τμήμα Έρευνας Χάλκινων
Αγγείων, Μουσείο Σαγκάης*

*Εισαγωγή στους Οριζώντιους
Κυλίνδρους Ζωγραφικής
Wei Wei, Βοηθός
Τμήμα Έρευνας Ζωγραφικής
και Καλλιγραφίας, Μουσείο Σαγκάης*

*Οριζόντιος κύλινδρος
της Δυναστείας των Τσινγκ
Ling Lizhong, Επιμελητής
Τμήμα Έρευνας Ζωγραφικής
και Καλλιγραφίας, Μουσείο Σαγκάης*

Μεταφράσεις και Επιμέλεια

*Από τα κινεζικά στα αγγλικά
Zhou Xuwen, Βοηθός
Γραφείο Πολιτιστικών
Ανταλλαγών, Μουσείο Σαγκάης*

*Από τα αγγλικά στα κινεζικά
Wu You, Βοηθός Επιμελητής
Γραφείο Πολιτιστικών
Ανταλλαγών, Μουσείο Σαγκάης*

*Από τα αγγλικά στα ελληνικά
Λυδία-Αντωνία Τρακατέλλι
Αρχαιολόγος
Μουσείο Ακρόπολης*

*Επιμέλεια κειμένων
και αγγλικής μετάφρασης
Zhou Yanqun, Επιμελητής
Γραφείο Πολιτιστικών
Ανταλλαγών, Μουσείο Σαγκάης*

*Επιμέλεια ελληνικής μετάφρασης
Σταματία Ελευθεράτου
Προϊσταμένη Τμήματος
Μόνιμης Έκθεσης
Μουσείο Ακρόπολης*

*Συντονισμός στην Αθήνα
Νίκη Δόλλη
Διευθύντρια Γραφείου Προέδρου
Μουσείο Ακρόπολης*

*Συντονισμός στην Κίνα
Zhou Yanqun
Επιμελητής, Γραφείο πολιτιστικών
ανταλλαγών, Μουσείο Σαγκάης*

*Φωτογραφίες
Zhang Xudong
Φωτογράφος του Μουσείου
της Σαγκάης*

*Σχεδιασμός καταλόγου
G Design Studio*

